

## formulaire pour le lieu d'accueil / ficha de información del lugar de residencia

---

### 1. informations administratives / informaciones administrativas

nom de la structure / nombre de la estructura	MUNICIPALITÉ DE HECHO / AYUNTAMIENTO DE HECHO
statut juridique / status jurídico	Institution Publique / Institución Pública
adresse / dirección	Conde Xiquena, 1
code postal / código postal	22 720
ville / ciudad	HECHO (HUESCA)
pays / país	Espagne / España
téléphone / teléfono	+34 974 375 002
fax	+34 974 375 086
email	<a href="mailto:aytohecho@aragon.es">aytohecho@aragon.es</a>
site Internet / sitio Internet	<a href="http://www.hecho.es">www.hecho.es</a>
responsable artistique / responsable artístico	María González. Técnico Artes Plásticas Diputación de Huesca
responsable administratif / responsable administrativo	Alberto Lafarga. Jefe de Servicio de Promoción Cultural del Gobierno de Aragón
personne à contacter en cas de questions / persona a contactar para preguntas	Javier Brun. Asesor de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Aragón
langues / idiomas	espagnol / español français (bases) / francés (un poco)

### 2. la structure d'accueil / la estructura acogiendo

- le projet artistique / el proyecto artístico :

Il n'y a pas de projet artistique défini, bien que Hecho dispose d'un antécédent important en matière artistique : le Symposium International de Sculpture et l'Art de la Vallée de Hecho (Huesca), 1975-1984, premier et unique symposium célébré en Espagne dans le mouvement international "Symposia de sculpteurs". Dirigé par le sculpteur Pierre Tramullas, environ quatre-vingts artistes de diverses nationalités



pépinières européennes pour jeunes artistes



ont pu participer au Symposium et il fut un pionnier en Espagne dans l'usage de la nature comme espace d'intervention artistique.

No existe un proyecto artístico concreto, aunque Hecho cuenta con un antecedente importante en materia artística: el Symposium Internacional de Escultura y Arte del Valle de Hecho (Huesca), 1975-1984, el primero y único celebrado en España dentro del movimiento internacional "Symposia de escultores". Dirigido por el escultor Pedro Tramullas, en el Symposium llegaron a participar cerca de ochenta artistas de diversas nacionalidades y fue pionero en España en el uso de la naturaleza como espacio de intervención artística.

- le contexte professionnel / el contexto profesional

l'équipe de la structure, membre de réseaux.... / el equipo de la estructura, redes a las que puede estar asociado ...

La Municipalité dispose de l'appui et des conseils techniques et professionnels des techniciens du Gouvernement de l'Aragon et du Conseil Général de Huesca.

El Ayuntamiento cuenta además con el apoyo y asesoramiento técnico y profesional de los Técnicos del Gobierno de Aragón y de la Diputación Provincial de Huesca.

Luis Gutiérrez - Maire de Hecho / [Alcalde de Hecho](#)

Pilar Jarne - Technicienne culturelle municipale / [Técnico de Cultura Ayuntamiento](#)

Javier Brun - Conseiller de la Direction Générale de Culture du Gouvernement de l'Aragon / [Asesor de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Aragón](#)

Alberto Lafarga - Chef de Service de la Promotion Culturelle du Gouvernement de l'Aragon / [Jefe de Servicio de Promoción Cultural del Gobierno de Aragón](#)

María González - Technicienne d'Arts Plastiques au Conseil Général de Huesca / [Técnico Artes Plásticas Diputación de Huesca](#)

Miguel Melet. - Technicien auxiliaire d'Arts Plastiques au Conseil Général de Huesca / [Auxiliar Técnico Artes Plásticas Diputación de Huesca](#)

María Tosat. - Assistance technique d'Arts Plastiques au Conseil Général de Huesca / [Asistencia Técnica Artes Plásticas Diputación de Huesca](#)

- le territoire / el territorio :

contexte économique et social, patrimoine naturel et culturel... / [contexto económico y social, patrimonio natural y cultural...](#)

Hecho est situé à 833 m. d'altitude au bord de la rivière de l'Aragon-Subordán, dans la Vallée de Hecho. Il est protégé par l'immensité de Rocher Forca de 2.390 m., dans la région de la Jacetania et au milieu des Pyrénées, à 100 kms de Huesca. La richesse patrimoniale de ces vallées est extraordinaire. Sa nature à elle seule en fait un des territoires de plus grande valeur de toute la chaîne des Pyrénées.

Dans les rues et dans les foyers on conserve comme un trésor le dialecte cheso, l'une des variantes de la langue aragonaise les plus vivante et utilisées actuellement. Le Groupe Folklorique Val D'Echo a particulièrement pris part à sa présentation et sa conservation ces dernières années.

La municipalité qui possède actuellement près de 1000 habitants se distingue par la conservation de son patrimoine bâti, fameux pour son architecture traditionnelle particulière, avec en tête l'église monumentale paroissiale du Saint-Martin. Celle-ci, assise sur une roche, a été de style roman dès ses origines (le XIe siècle. ó un XIIe), avec une forme de croix latine. Elle se compose de trois vaisseaux, avec une voûte centrale en berceaux. Dans le transept, une coupole semi-sphérique est présente. La façade est de style classique.

Parmi les édifices les plus emblématiques de Hecho, la tour défensive projetée par Martínez Zermeño, du milieu du XVIIIe siècle, l'ermitage de Notre Dame d'Escagüés et le pont médiéval sont particulièrement remarquables. Il existe beaucoup d'édifices de pierre en forme de rondes qui culminent par d'énormes cheminées et des toits à forte inclinaison comme défense face aux chutes de



pépinières européennes pour jeunes artistes



neige intenses propres de la région ; ses façades montrent de grandes portes en forme d'arcs brisés ou en ogives souvent enrichis d'écus nobles et d'autres détails de styles gothique et renaissance.

À l'extrémité Nord de la Vallée, au-delà du port « de Palo» et de sa chaussée romaine, la Forêt d'Oza offre l'un des plus beaux ensembles mégalithiques des Pyrénées, dénommée la Couronne des Morts. Pour cette raison, le Centre d'Interprétation du Mégalithique des Pyrénées est installé dans la vallée.

Dans le Musée d'ethnologie de la Maison Mazo, on peut voir des pièces authentiques de vêtements traditionnels que les habitants de la ville portaient quotidiennement jusqu'à la moitié du XXe siècle.

L'infrastructure culturelle est complétée par le Musée de Sculpture Contemporaine en plein air situé à l'entrée de la Ville de Hecho, défendu par le sculpteur Pedro Tramullas. Sont exposées un bon nombre de sculptures contemporaines de pierre de différentes formes et de tailles, placées à l'extérieur, au cœur de son noyau urbain (Baldelli, Carlomagno Venegas, Appold, etc.). Par ailleurs, toutes les oeuvres non susceptibles de s'exposer à l'extérieur comme les peintures, de petites sculptures, etc., sont conservées dans le musée Pallar d'Agustín, une "borda" pyrénéenne typique qui a été réaménagée pour remplir sa nouvelle fonction muséale.

Les installations municipales comptent encore la Bibliothèque Municipale, l'École, la Garderie, un Espace sportif et une salle avec un accès public à Internet.

L'économie de la vallée est basée sur les activités agraires et d'élevage de type traditionnel et l'exploitation forestière des bois ; ces activités ont profondément marqué sa culture et ses modes de vie. À partir des années soixante-dix, le modèle d'économie a changé, et les habitants se sont vu obligés de développer le secteur tertiaire pour répondre à une demande touristique d'origine urbaine et de caractère saisonnier croissante. Dans ce sens, et en plus de son patrimoine culturel riche, la pratique de sport d'aventure en contact avec la nature, la randonnée, le canyoning, le VTT, le ski de fond et la mycologie ont permis d'attirer chaque année plus d'amateurs dans la Vallée.

Dans la Vallée de Hecho beaucoup d'autres lieux d'intérêt existent aussi, parmi eux :

Le MONASTÈRE de SAINT-PIERRE de SIRESA : Monument national dès 1931. Situé à 2 km de la Vallée de Hecho, par le chemin de la Forêt d'Oza, et à 40 km de Jaca, il a été construit dans les 833, c'est peut-être, le plus antique de l'Aragon, il ne reste que son église, totalement restaurée. À l'intérieur, l'autel comporte une sculpture romane de Saint-Pierre Sedente. L'actuelle façade est romane et date de 1082.

LA FORÊT d'OZA, une des massifs forestiers les plus fournis de l'Aragon.

LA MINE. Passée la Forêt d'Oza, se trouve ce qui était une ancienne mine, qui est en réalité un croisement de chemins et qui été utilisé par les contrebandiers pour arriver en France.

Il faut ajouter à tout cela sa proximité avec d'autres localités typiques des Pyrénées comme EMBÚN, ANSÓ, SANTA LUCÍA, SIRESA ET URDUÉS.

Faisant partie des activités culturelles, la Vallée de Hecho et l'Association Aragonaise d'Écrivains (AAE) organisent depuis 2009 un Concours National de textes théâtraux.

**Hecho** está situado a 833 m. de altitud a orillas del río Aragón-Subordán, en el Valle de Hecho. Está protegido por la inmensidad de Peña Forca de 2.390 m., en la comarca de la Jacetania y en plenos Pirineos, a 100 Km. de Huesca. La riqueza patrimonial de estos valles es extraordinaria. Sólo su naturaleza conforma uno de los territorios de mayor valor de toda la cordillera pirenaica.

En las calles y en los hogares se guarda como un tesoro el **dialecto cheso**, una de las variantes de la lengua aragonesa más vivas y utilizadas en la actualidad. Parte importante en su divulgación y conservación en los últimos años ha sido el Grupo Folklórico Val D'Echo.



pépinières européennes pour jeunes artistes



El municipio, que en la actualidad posee cerca de **1000 habitantes**, destaca por su bien conservado conjunto urbano, famoso por su particular **arquitectura tradicional**, presidida por la monumental **iglesia parroquial de San Martín**. Ésta, emplazada sobre una roca, fue de estilo románico en sus orígenes (s. XI ó XII), con forma de cruz latina. Consta de tres naves, la central cubierta con bóveda de cañón y lunetos. En el crucero destaca una cúpula semiesférica. La portada es de estilo clásico.

Entre los edificios más emblemáticos de Hecho, destaca, además, la **torre defensiva** proyectada por Martínez Zermeño a mediados del siglo XVIII, la **ermita de Nuestra Señora de Escagüés** y el **punto medieval**. Existen muchos edificios de piedra de volúmenes rotundos culminados por enormes chimeneas troncocónicas y tejados de fuerte inclinación como defensa ante las intensas nevadas propias de la zona; sus fachadas ostentan grandes portones en forma de arcos de medio punto o apuntados, a menudo enriquecidos con escudos nobiliarios y otros detalles procedentes de los estilos cultos originarios del Gótico y Renacimiento.

En el extremo norte del término, a los pies del puerto del Palo y de su calzada romana, la Selva de Oza ofrece uno de los mejores conjuntos megalíticos del Pirineo, la llamada Corona de los Muertos. El Valle cuenta por ello con el **Centro de Interpretación del Megalitismo Pirenaico**.

En el **Museo Etnológico de Casa Mazo** se muestran ejemplares auténticos de los trajes tradicionales que los habitantes de la villa lucían cotidianamente hasta mediados del siglo XX.

La infraestructura cultural se completa con el **Museo de Escultura Contemporánea al Aire Libre** está situado a la entrada de la Villa de Hecho y fue promovido por el escultor Pedro Tramullas. Se conservan un buen número de esculturas contemporáneas de piedra de diferentes formas y tamaños, ubicadas en el exterior, dentro de su característico núcleo urbano (Baldelli, Carlomagno Venegas, Appold, etc.) Por otra parte, todas aquellas obras no susceptibles de exponerse en el exterior como pinturas, pequeñas esculturas, etc., son conservadas en el museo Pallar d'Agustín, una típica «borda» pirenaica que fue remodelada con una nueva funcionalidad museística.

Las instalaciones municipales cuentan además con Biblioteca Municipal, Colegio, Guardería Infantil, Zona deportiva y un Telecentro con acceso público a internet.

El valle ha basado su economía en las actividades agro-ganaderas de tipo tradicional y en la explotación forestal de sus bosques, actividades que han marcado profundamente su fisiografía, su cultura y sus modos de vida. A partir de los años setenta, el modelo de economía cambió, y los habitantes se vieron obligados a ocuparse de forma complementaria en el sector terciario, atendiendo a una demanda turística creciente de origen urbano y de carácter estacional. En este sentido, y además de su rico patrimonio cultural, práctica de deportes de aventura en contacto con la naturaleza, sobretudo senderismo y barranquismo, así como la bicicleta de montaña, el esquí de fondo, y la micología, han sido responsables de atraer cada año a más aficionados al Valle.

En el Valle de Hecho existen también otros muchos lugares de interés, entre ellos:

El MONASTERIO DE SAN PEDRO DE SIRESA. Monumento Nacional desde 1931. Situado a 2 Km. de Valle de Hecho, camino de la Selva de Oza, y a 40 Km. de Jaca, fue construido en el 833, quizás el más antiguo de Aragón, del que sólo se conserva la iglesia, que está totalmente restaurada. En su interior la imagen que hay en el altar es una talla románica de San Pedro sedente. La actual fachada es románica y data de 1082.

LA SELVA DE OZA, una de las masas forestales más espesas de Aragón.

LA MINA. Pasada la Selva de Orza, se encuentra lo que era una antigua mina, que en realidad es un cruce de caminos y que se utilizaba por los contrabandistas para llegar a Francia.

A todo ello hay que añadir su proximidad a otros pueblos típicos del Pirineo como EMBÚN, ANSÓ, SANTA LUCÍA, SIRESA Y URDUÉS.

Como parte de las actividades culturales, el Valle de Hecho y la Asociación Aragonesa de Escritores (AAE) convocan desde el 2009 un Concurso Nacional de textos teatrales.

### 3. descriptif de la résidence / descripción de la residencia

- nombre d'artistes accueillis / número de artistas que puede/desea acoger : 2
- durée de la résidence / duración de la residencia : 2 mois / 2 meses
- date de séjour proposée / fechas propuestas : entre septembre et novembre 2010/ entre septiembre y noviembre 2010 ou / o entre mars et juillet 2011 / entre marzo y julio 2011
- aspect logistique / aspecto logístico :

- brève description de l'hébergement et sa situation / descripción breve del alojamiento y su situación

Pour le moment le Conseil municipal ne dispose pas d'un appartement, bien qu'il soit prévu bref. Mais dans la zone, il existent beaucoup de maisons de tourisme rural qui pourraient être utiles au projet. Le Conseil municipal de Hecho se chargerait de fournir aussi aux participants un lieu de travail adéquat, dont les caractéristiques dépendraient du projet artistique.

Por el momento el Ayuntamiento no cuenta con un piso de titularidad municipal, aunque está previsto en breve. Pero en la zona existen muchas viviendas de turismo rural que podrían ser útiles al proyecto. El Ayuntamiento de Hecho se encargaría también de proporcionar a los participantes un lugar de trabajo adecuado, cuyas características dependerían del proyecto artístico en concreto.

- montant du prix à la création / importe de la ayuda a la creación

2000 € de Bourse en concept de résidence artistique / 2000 € de Beca en concepto de residencia artística

*Champs facultatifs:*

- le domaine d'expression proposé / disciplina artística:

N'importe quel type de discipline artistique. Le travail doit être un dialogue avec le territoire et son contexte social, économique et culturel.

Cualquier tipo de disciplina artística que sea consecuencia de un diálogo con el territorio y su contexto social, económico y cultural.

- le cadre spécifique dans lequel s'inscrit la résidence / marco específico en el cual se inscribe la residencia (festival...) :

Il n'a pas de relations particulières avec un événement concret. Le cadre spécifique de la résidence est le relatif à Hecho et son territoire.

No tiene relación con un acontecimiento en concreto. El marco específico de la residencia es el relacionado con Hecho y su territorio.

#### 4. commentaire libre / comentario libre

Le Symposium International de Sculpture et d'Art de la Vallée de Hecho (Huesca), 1975-1984, est le premier et l'unique célébré en Espagne dans le mouvement international "Symposia de sculpteurs" et il a été dirigé par le sculpteur Pedro Tramullas. Pendant ses dix éditions consécutives, entre 1975 et 1984, plus de quatre-vingts artistes de nationalités multiples ont été réunis et il a donné lieu à la constitution d'un fond proche des cent oeuvres d'art qui sont actuellement patrimoine du village de Hecho.

Pendant son déroulement, les sculpteurs devaient vivre ensemble avec les paysans et tailler leurs sculptures en public ; c'était une expérience inédite qui a révolutionné l'Espagne dans la moitié des années soixante-dix et qui, pour des raisons fondamentalement politiques, se maintenait isolée du panorama artistique international et présentait un retard vis-à-vis de beaucoup de ces propositions.

Le premier modèle de symposium a réuni les Japonais Tetsuo Harada y Toshitsugo Yamahata, les Français Bernard Johner et Patrick Lesne et Pedro Tramullas lui-même. À partir de sa deuxième édition en 1976, le symposium a commencé à s'ouvrir à de nouvelles propositions, en évoluant vers une expérience artistique pluridisciplinaire. Bien que la sculpture a toujours eu un grand poids spécifique, à partir de 1976 le projet a incorporé diverses disciplines artistiques (peinture, céramique, cinéma, musique, théâtre, marionnettes, etc..) dans une tentative utopique d'intégration de tous les Arts.

Le projet de construire une maison d'artistes n'a, pour des raisons budgétaires, jamais pu voir le jour, mais ils ont construit un four pour cuire de la céramique et ils sont arrivés à disposer les sculptures dans le paysage en constituant une route d'art abstrait. Le symposium a généré en son sein une série de projets d'intérêt artistique mais également profondément ancrés dans le contexte social : au travers de projets de dynamisation socio-économique, par un projet de type transnational développé par les artistes et dénommé "Route de l'Art Abstrait", basé sur une succession de sculptures qui devait unir les vallées de Hecho en Espagne et Âpre en France, en suivant le même tracé de la route ancienne de communication romaine qu'il communiquait à travers du *Summo Pyreneo, Caesaraugusta (Saragosse)* et le territoire gaulois. L'itinéraire qui a été utilisé depuis les temps immémoriaux démontre la grande quantité de structures mégalithiques qui existe dans ses alentours.

En ce qui concerne les actions de dynamisation socio-économique développées par le symposium, on peut mentionner ses tentatives de relancer certains artisanats traditionnels et le projet d'exploiter quelques carrières de pierre qui, après avoir créé beaucoup d'attentes, ne se sont pas concrétisées.

Une organisation limitée et le manque de moyens financiers et d'infrastructures ont conduit au cours du temps à sa clôture. Toutefois, ce symposium apparaît toujours comme un processus flexible, vivant, ouvert et interactif qui a été pionnier en Espagne en ce qui concerne l'usage de l'espace naturel comme lieu d'intervention artistique.



El **Symposium Internacional de Escultura y Arte del Valle de Hecho** (Huesca), 1975-1984, es el primero y único celebrado en España dentro del movimiento internacional “Symposia de escultores” y fue dirigido por el escultor Pedro Tramullas. Durante sus diez convocatorias consecutivas entre 1975 y 1984 llegaron a participar más de ochenta artistas de múltiples nacionalidades y dio como resultado la constitución de un fondo cercano a las cien obras de arte que actualmente son patrimonio del pueblo de Hecho.

Durante su celebración, los escultores debían convivir entre los paisanos y tallar sus esculturas en público; se trataba de una experiencia inédita y en muchos aspectos revolucionaria en la España de mediados de los años setenta que, por razones fundamentalmente políticas, se mantenía aislada del panorama artístico internacional y presentaba un notable retraso con respecto a muchas de sus dinámicas propuestas.

El primer modelo de symposium reunió a los japoneses Tetsuo Harada y Toshitsugo Yamahata, a los franceses Bernard Johner y Patrick Lesne y al propio Pedro Tramullas. A partir de su segunda celebración en 1976, el symposium comenzó a abrirse a nuevas propuestas, evolucionando hacia una experiencia artística pluridisciplinar. Aunque la escultura siempre tuvo un gran peso específico, a partir de 1976 el proyecto fue incorporando diversas disciplinas artísticas (pintura, cerámica, el cine, la música, el teatro, las marionetas, etc.) en un intento utópico de integración de todas las Artes.

Los planes de construir una casa para los artistas que por razones presupuestarias nunca se pudo realizar, pero sí se llegó a construir un horno para cocer cerámica y se llegaron a disponer las esculturas en el paisaje conformando una ruta de arte abstracto. El symposium generó en su seno una serie de proyectos de interés artístico, pero también se implicó profundamente en la sociedad que le había acogido mediante otros proyectos de dinamización socioeconómica; entre los artísticos puede destacarse un proyecto de tipo transnacional llamado «Ruta del Arte Abstracto», basado en una sucesión de esculturas que debía haber unido los valles de Echo en España y Aspe en Francia, siguiendo el mismo trazado de la antigua vía de comunicación romana que comunicaba a través del Summo Pyreneo, Caesaraugusta (Zaragoza) y el territorio galo, itinerario que ha venido siendo utilizado desde tiempos inmemoriales como demuestra la gran cantidad de estructuras megalíticas que hay en sus proximidades.

En cuanto a las acciones de dinamización socioeconómica impulsadas por el symposium, pueden mencionarse sus intentos de relanzar algunas de sus artesanías tradicionales, como la tejería, y el proyecto de explotar unas canteras de piedra que después de crear muchas expectativas resultó también fallido.

Una organización limitada y la carencia de medios financieros y de infraestructuras, condujeron con el paso del tiempo a su clausura. Pero de cualquier manera este symposium se articuló como un proceso flexible, vivo, abierto e interactivo y fue pionero en España en cuanto al uso del espacio natural como lugar de intervención artística.